**Līgums**

**par rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu**

Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Nr.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Pasūtītāja piešķirtais Izpildītāja piešķirtais

Rīgā, 2019.gada \_\_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs, reģ.Nr.90001427791, tā priekšnieka J.Straumes personā, kurš rīkojas saskaņā ar Korupcijas novēršanas un apkarošanas biroja likumu, turpmāk tekstā - Pasūtītājs, no vienas puses un

SIA „Linearis”, vienotais reģistrācijas Nr.41203019463, tās prokūristes L.Silājas-Fadejevas personā, kura rīkojas saskaņā ar prokūru, turpmāk tekstā - Izpildītājs, no otras puses, kopīgi saukti Puses, izsakot savu gribu brīvi – bez maldības, viltus un spaidiem, pamatojoties uz atklāta konkursa „Par rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu”, iepirkuma identifikācijas Nr.KNAB2019/10 (turpmāk – Iepirkums) rezultātiem, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

1. **LĪGUMA PRIEKŠMETS**
   1. Pasūtītājs uzdod, bet Izpildītājs apņemas ar Pasūtītāju saskaņotos termiņos un augstā kvalitātē veikt Pasūtītāja juridisko dokumentu, krimināllietu materiālu, saimniecisko līgumu un citu dokumentu tulkojumus un redakcionālo pārbaudi/korekciju (turpmāk – tulkošanas pakalpojumi).
2. **LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA**
   1. Līguma kopējā summa ir līdz 130 000 *euro* (viens simts trīsdesmit tūkstoši euro), bez pievienotās vērtības nodokļa.
   2. Izpildītājs sniedz tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Līguma noteiktajiem tulkošanas pakalpojumu izcenojumiem (1.pielikums).
   3. Ja tulkošanas pakalpojumi veikti Līguma 3.1.6. apakšpunktā noteiktajos termiņos, Pasūtītājs veic apmaksu divkāršā apmērā par sniegto pakalpojumu saskaņā ar Līguma 1. pielikumā noteiktajiem tulkošanas pakalpojumu izcenojumiem.
   4. Apmaksa par Pakalpojumu tiek veikta atsevišķos maksājumos, atbilstoši Pasūtītāja rēķinam un pieņemšanas – nodošanas aktā fiksētajam apjomam.
   5. Pasūtītājs veic samaksu par Izpildītāja sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem saskaņā ar Izpildītāja iesniegto rēķinu, veicot bankas pārskaitījumu uz Izpildītāja Līgumā norādīto norēķinu kontu.
   6. Pasūtītājs veic samaksu par sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā pēc rēķina saņemšanas un tulkošanas pakalpojumu nodošanas – pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas.
   7. Izpildītājs sagatavoto rēķinu Pasūtītājam nosūta elektroniski uz e-pastu: [dn@knab.gov.lv](mailto:dn@knab.gov.lv).
3. **PUŠU SAISTĪBAS**
   1. Izpildītāja tiesības un pienākumi:
      1. izpildīt tulkošanas pakalpojumu pienācīgā kvalitātē (tulkošanas veikšana, ievērojot juridiskā teksta stilistiku, kontekstu un loģiku, saglabājot saturisko precizitāti un atbilstību oriģinālajam tekstam) Līgumā noteiktos termiņos un ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības;
      2. sagatavot tulkojamo materiālu saskaņā ar Pasūtītāja norādīto formu, apliecinot (ja nepieciešams), ka tulkojums atbilst oriģinālam;
      3. ne vēlāk kā nākamajā darba dienā pēc Pasūtītāja telefoniska vai elektroniska pieteikuma, nodrošināt tulkojamā materiāla saņemšanu Pasūtītāja telpās Citadeles ielā 1, Rīgā, un pēc tulkošanas pakalpojuma izpildes nodot vai nosūtīt tulkojumu un tulkojamo materiālu Pasūtītāja pārstāvim šajā pat adresē;
      4. veikt tulkošanas pakalpojumus 7 (septiņu) darba dienu laikā no tulkošanas materiālu saņemšanas brīža, ja iesniegtā dokumenta apjoms nepārsniedz 40 (četrdesmit) lapaspuses;
      5. ja Pasūtītāja iesniegtā dokumenta apjoms pārsniedz 40 (četrdesmit) lapaspuses, tulkošanas pakalpojumu termiņš nosakāms proporcionāli iesniegtajam lappušu skaitam, saskaņojot ar Pasūtītāju;
      6. nepieciešamības gadījumā veikt steidzamus tulkošanas pakalpojumus 24 (divdesmit četru) stundu laikā, ja iesniegtā tulkošanas materiāla apjoms nepārsniedz 8 (astoņas) lapaspuses, un 48 (četrdesmit astoņu) stundu laikā, ja iesniegtā tulkošanas materiālu apjoms nepārsniedz 16 (sešpadsmit) lapaspuses, nodrošināt tulkošanas materiālu saņemšanu Līguma 3.1.3. punktā norādītajā adresē nekavējoties;
      7. ja tulkojuma apjoms nepārsniedz 5 (piecu) lapaspušu apjomu, veikt un iesniegt tulkojumu nākamajā darba dienā pēc tulkojamā materiāla saņemšanas;
      8. par saviem finanšu līdzekļiem nekavējoties veikt labojumus tulkojumā, Pasūtītāja Līguma 3.2.4. punktā minētajā aktā norādīto iebildumu gadījumā par tulkojumā pieļautajām kļūdām vai nekvalitatīvu tulkojumu;
      9. informēt tulkus par tiem normatīvajos aktos un Līgumā noteiktajiem pienākumiem attiecībā uz tulkojamā materiāla drošības prasībām;
      10. nodrošināt tulkošanas pakalpojumu konfidencialitātes ievērošanu, kā arī nesniegt informāciju trešajām personām par tulkotā materiāla un tulkojuma saturu un apjomu;
      11. sagatavot tulkojumu izdrukāta, caurauklota dokumenta veidā, ar apliecinājumu (ja nepieciešams), ka tulkojums atbilst oriģinālam, un elektroniski par to paziņot 9.4.1.apakšpunktā norādītajai kontaktpersonai. Nepieciešamības gadījumā, pēc Pasūtītāja pieprasījuma, nosūtīt tulkojumus pa faksu, e-pastu, ierakstītu pārvietojamā datu nesējā;
      12. nodrošināt drošu vidi elektronisko dokumentu apritē, informācijas drošību tulkošanas laikā un tās aizsardzību pret nonākšanu trešo personu rīcībā, kā arī nodrošināt Pasūtītāja pārstāvim klātienē pārliecināties par šajā punktā minēto nosacījumu ievērošanu Izpildītāja darbavietā;
      13. tulkošanas pakalpojumus veic tikai tie Izpildītāja tulki, kuru sarakstu Izpildītājs iesniedzis Pasūtītājam un, kuri ir saņēmuši Pasūtītāja akceptu Pakalpojuma sniegšanai, piesaistīt tulkus pakalpojuma sniegšanai. Informēt Pasūtītāju par tulka maiņu ne mazāk kā 3 (trīs) darba dienas iepriekš, nosūtot Pasūtītājam informāciju par tulku, kurš turpmāk veiks tulkošanu.
      14. pirms tulkojuma nodošanas Pasūtītājam veikt tulkojuma elektronisku saskaņošanu ar Pasūtītāju, ja Pasūtītājs, iesniedzot Izpildītājam tulkošanas materiālus, to sevišķi norādījis.
   2. Pasūtītāja tiesības un pienākumi:
      1. pieņemt kvalitatīvi un pilnā apjomā veiktu tulkošanas pakalpojumu, parakstot pieņemšanas – nodošanas aktu;
      2. veikt samaksu par tulkošanas pakalpojumu Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņā;
      3. iesniegt Izpildītājam un saņemt tulkošanas materiālus, kas nepieciešami tulkošanas pakalpojumu sniegšanai;
      4. veikt Izpildītāja tulkojuma pārbaudi atbilstoši Līgumā noteiktajām prasībām un, konstatējot nepilnības, iesniegt Izpildītājam Aktu par nekvalitatīvi veiktiem darbiem;

3.2.5. lūgt Izpildītājam mainīt tulku, ja to prasa tulkošanas pakalpojumu sniegšanas drošības apsvērumi. Šādā gadījumā Izpildītājs saskaņo tulka maiņu ar Pasūtītāju.

* 1. Puses par veikto tulkošanas pakalpojumu nodošanu un pieņemšanu abpusēji paraksta nodošanas – pieņemšanas aktu.
  2. Puses nav tiesīgas ar šo Līgumu saistītas tiesības un pienākumus nodot trešajām personām.

1. **PUŠU ATBILDĪBA**

4.1. Ja Izpildītājs nesniedz pakalpojumu Līgumā noteiktajos termiņos, Izpildītājs tad maksā Pasūtītājam nokavējuma procentus par katru nokavējuma dienu 0,5% apmērā no laicīgi neveikto tulkošanas pakalpojumu summas, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procentu) no aprēķinātās pakalpojuma summas. Nokavējuma procentu samaksa neatbrīvo Puses no pielīgto saistību izpildes.

4.2. Ja Pasūtītājs nesamaksā Izpildītājam Līguma summu Līgumā noteiktajos termiņos, Pasūtītājs tad maksā Izpildītājam nokavējuma procentus par katru kavēto dienu 0,5% apmērā no laikā nesamaksātās summas, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no aizkavētās maksājuma summas. Nokavējuma procentu samaksa neatbrīvo Puses no pielīgto saistību izpildes.

4.3. Par informācijas izpaušanu Izpildītājs atbild normatīvos aktos noteiktajā kārtībā.

4.4. Gadījumā, ja tiek sagatavots 3.2.4.apakšpunktā minētais Akts par nekvalitatīvi veiktiem darbiem, Izpildītājs, papildus 3.1.8.apakšpunktā noteiktajiem pienākumiem, par 30% (trīsdesmit procentiem) samazina attiecīgā tulkojuma kopējā rēķina summu, ja Puses nevienojas savādāk. Gadījumā, ja Pasūtītājs jau veicis attiecīgā tulkojuma apmaksu, Izpildītājs atlīdzina Pasūtītājam minēto summu, pārskaitot to uz Pasūtītāja Līgumā norādīto norēķinu kontu 10 (desmit) darba dienu laikā no Akta par nekvalitatīvi veiktiem darbiem saņemšanas dienas. Rēķina summas samazinājums par 30% neatbrīvo Puses no pārējo līgumsaistību izpildes.

4.5. Par konfidencialitātes prasību neievērošanu Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma kopējās summas.

4.6. Pasūtītājs ir tiesīgs nekavējoties izbeigt Līgumu, ja Izpildītājs nav ievērojis Līguma 8.3.punkta nosacījumus.

**5. NEPAREDZAMI APSTĀKĻI**

5.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, kas iestājas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas rezultātā, ko attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja paredzēt, novērst vai ietekmēt.

5.2. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvarama vara, nekavējoties par to paziņo otrai Pusei.

**6. STRĪDU IZSKATĪŠANA**

6.1. Strīdus, kas radušies Līguma izpildes gaitā, Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja Puses nevar panākt vienošanos, strīdu risina tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktā kārtībā.

**7. PERSONAS DATU APSTRĀDE**

7.1. Personas datus, kurus Līguma izpildes nolūkā Pasūtītājs nodevis Izpildītājam vai Izpildītājs ieguvis no citām personām (turpmāk – Personas dati), Izpildītājs apstrādā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Eiropas Parlamenta un Padomes 2016.gada 27.aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), prasībām un Pasūtītāja norādījumiem.

7.2. Līguma izpratnē Pasūtītājs ir Personas datu pārzinis, bet Izpildītājs ir Personas datu apstrādātājs.

7.3. Izpildītājs veic Personas datu apstrādi tikai Līgumā noteikto Izpildītāja saistību izpildei.

7.4. Puse nodod otrai Pusei Personas datus ierakstītā sūtījumā vai uz Līgumā noteikto Puses kontaktpersonas e-pastu (šifrētā veidā) vai nogādājot Pasūtītājam Līguma 3.1.3. punktā norādītajā adresē. Puse, nododot otrai Pusei Personas datus, kas ierakstīti pārvietojamā datu nesējā, nodrošina datu šifrēšanu, kā arī Puses apliecina datu nesēja nodošanu, abpusēji parakstot pieņemšanas –nodošanas aktu. Ja nepieciešams, Puses atsevišķi vienojas par Personas datu šifrēšanas veidu.

7.4.1. Ja tulkošanas gadījumā Līguma saistību izpildes ietvaros Izpildītājs ieguvis Personas datus no citām personām, Izpildītājs šos Personas datus apstrādā tikai tulkojuma mērķa ietvaros, ievērojot piemērojamos ārējos normatīvos aktus.

7.5. Izpildītājs nedrīkst tam nodoto Personas datu apstrādē iesaistīt apakšuzņēmējus, kā arī veikt Personas datu nodošanu vai nosūtīšanu trešajām personām, kā arī uz trešajām valstīm vai starptautiskām organizācijām bez saskaņošanas ar Pasūtītāju.

7.6. Izpildītājs Pasūtītāja noteiktajā termiņā sniedz Pasūtītājam:

7.6.1. informāciju, kas viņam nepieciešama, sniedzot atbildi uz datu subjekta pieprasījumu par Personas datu apstrādi Līguma ietvaros;

7.6.2. informāciju, kas nepieciešama, lai pierādītu, ka Izpildītājs veic Personas datu apstrādi saskaņā ar Līguma 7.1. punktu.

7.7. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja veiktās Personas datu apstrādes atbilstību Līguma 7.1.punktam, brīdinot par to Izpildītāju vismaz piecas darba dienas iepriekš.

7.8. Izpildītājs dzēš vai nodod atpakaļ Pasūtītājam Līguma izpildes ietvaros saņemtos Personas datus ne vēlāk kā vienu mēnesi pēc Līguma saistību izpildes vai Līguma izbeigšanās dienā (atkarībā, kurš nosacījums iestājas pirmais), ja Latvijas Republikas normatīvie akti nenoteic Izpildītājam pienākumu tos glabāt ilgāk.

7.9. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma rakstiski apliecina Personas datu dzēšanu saskaņā ar Līguma 7.8. punktu.

**8. NOSLĒGUMA NOSACĪJUMI**

8.1. Līgums stājās spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi un ir spēkā 36 (trīsdesmit sešus) mēnešus vai līdz Līguma 2.1. punktā noteiktās summas sasniegšanai.

8.2. Puses ir tiesīgas Līguma termiņu pagarināt, ja nav sasniegta Līguma 2.1. punktā norādītā summa.

8.3. Puses apņemas Līguma darbības laikā, kā arī pēc tam, neizpaust trešajām personām Līguma izpildē iegūto, tās rīcībā esošo tehnisko, finansiālo vai citu informāciju par otru Pusi. Visa informācija, ko Pasūtītājs sniedz Izpildītājam Līguma izpildes laikā ir neizpaužama un nevar tikt izpausta vai padarīta publiski pieejama.

* 1. Puses var izbeigt Līgumu:
     1. Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties;
     2. vienpusējā kārtā, 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski brīdinot otro Pusi;
     3. nekavējoties, ja otra Puse nepilda Līguma nosacījumus un, ja Izpildītājs atkārtoti veic nekvalitatīvus tulkošanas pakalpojumus.
  2. Līguma izbeigšanas gadījumā par nekvalitatīvajiem pakalpojumiem Pasūtītajam ir tiesības veikt Izpildītāja iesniegtā rēķina samaksas samazinājumu proporcionāli nekvalitatīvajam pakalpojumam, par to sastādot Aktu par nekvalitatīvi veiktiem darbiem.
  3. Visi Līguma grozījumi vai papildinājumi noformējami rakstveidā. Tie ir spēkā no to abpusējas parakstīšanas brīža un ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.

1. **CITI NOTEIKUMI**
   1. Pušu kontaktpersonas:
      1. Pasūtītāja kontaktpersona: Arita Pukne, tālr. 67797216;

mob.t.28891644.

e-pasts: dn@knab.gov.lv.

* + 1. Izpildītāja kontaktpersona: Marika Līduma, tālr.67277260,

mob.t. 28719724

e-pasts: Marika.Liduma@linearistranslations.com.

* + 1. Līgums sagatavots latviešu valodā uz 6 (sešām) lapām, tai skaitā, ar 1 (vienu) pielikumu uz 1 (vienas) lapas, 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens eksemplārs glabājas pie Pasūtītāja un otrs - pie Izpildītāja.

|  |  |
| --- | --- |
| **Pasūtītājs** | **Izpildītājs** |
| Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs | SIA „ Linearis” |
| Citadeles iela 1, Rīga, LV-1010 | K.Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001 |
| Reģistrācijas Nr. 90001427791 | Reģistrācijas Nr. 41203019463 |
| Konts: LV52TREL2040007022000 | Konts: LV84HABA0551004733851 |
| Valsts kase | Banka: AS “Swedbank” |
| Kods: TRELLV22 | Kods: HABLV22 |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

J.Straume Linda Silāja- Fadejeva

z.v. z.v.